

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>dan6 si5 ne5 wu6 le5 gio4 a5 na5 ni3 e5 za5 bo5 lang3 gieng5 bho4 sa4 hui5 lal dong5 yi6 ga6 ji6 jiong5</p> <p>1 但是呢，有個叫阿拿尼的查男人，經婦薩菲拉同意，給一樁</p> <p>zai5 san4 bhe5 a5 ya6 si6 bho6 zai2 8ya4 yi5 lao5 le4 ji6 bo6 hun5 bhe6 jel zai5 san4 e5 8ji3 jil ke6 liao6</p> <p>財產賣了；2 也是婦知樣，他留下一部分賣這財產的錢，祇取了</p> <p>ji6 bu6 hun5 ki4 he6 di6 mun5 do3 e5 ka5 8bil a5 na5 ni3 pil diel meng5 yi5 wui6 ho3 sa4</p> <p>一部分去放在門徒的腳邊。3 “阿拿尼，”彼得問他，“爲何撒</p> <p>dan6 qiong5 muan1 lil e5 sim1 lai5 pen4 sieng4 lieng3 ga6 ji6 bo6 hun5 e5 bhe6 de6 san4 e5 8ji3 lao5 diao3 ne5</p> <p>旦充滿你的心，來騙聖靈，給一部分的賣地產的錢留住呢？</p> <p>ya5 bhe5 bhe5 e5 si5 ao5 8mu6 si6 lil e3 ma5 bhe6 liao4 zu5 ao5 diel e5 8ji3 8mu6 si6 lil cul li4 e6</p> <p>4 還沒賣的時候不是你的嗎？賣了之後，得的錢不是你處理的</p> <p>ma5 wui6 ho3 sim5 diong5 8sku6 cul anl nel e5 gi4 liong4 lil 8mu6 si6 pen4 wan4 si6 pen4 sin3 a5</p> <p>嗎？爲何心中想出這樣的伎倆？你不是騙阮，是騙神！”5 阿</p> <p>na5 ni3 8tia5 liao4 dong5 8diu3 de4 le6 de6 si4 a6 8tia5 dio6 jil 8gia5 dai6 ji6 e5 lang3 long1 jil hai6 8gial</p> <p>拿尼聽了，當場倒下就死了。聽到這件代志的人都極害驚。</p> <p>ji6 gual siao4 len5 za5 bo5 lang3 riu5 lai6 ga6 yi5 e5 si5 te4 baol ki6 lai6 ren5 ao5 geng5 gao4 ghua6 min5</p> <p>6 一些少年查男人入來，給他的尸體包起來，然後扛到外面，</p> <p>ga6 yi5 dai3 a5</p> <p>給它埋了。</p>	<p>加 阿 ㄛㄛ 一 又 ㄍㄛ ㄏㄩㄣˊ ㄩˊ ㄅㄛ ㄅㄛ ㄉㄨㄥˋ ㄩㄝˊ ㄍㄚˊ ㄉㄧㄥˋ ㄩㄝˊ ㄍㄚˊ ㄉㄧㄥˋ ㄩㄝˊ ㄍㄚˊ ㄉㄧㄥˋ ㄩㄝˊ</p> <p>1 但是呢，有個叫阿拿尼的男人，經妻子薩菲拉同意，把一樁財產</p> <p>ㄋㄛˊ ㄍㄛˊ ㄌㄞˊ ㄆㄛˊ ㄍㄧˊ ㄆㄛˊ ㄕㄚˊ ㄍㄚˊ ㄅㄨˊ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄧˊ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨㄛˊ ㄉㄚˊ ㄍㄛˊ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>賣了；2 也是妻子知道，他留下一部分賣這財產的錢，祇拿了一部</p> <p>ㄉㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄋㄨㄛˊ ㄍㄛˊ ㄏㄩㄣˊ ㄕㄧㄨㄛˊ ㄩˊ ㄅㄛ ㄅㄛ ㄕㄧˊ ㄍㄛˊ ㄨㄛˊ ㄅㄨˊ ㄨㄠˊ ㄉㄛˊ ㄇㄩˊ ㄍㄚˊ ㄩㄠˊ ㄋㄨㄛˊ</p> <p>分去放在門徒的腳邊。3 “阿拿尼，”彼得問他，“爲何撒旦充滿</p> <p>ㄅㄨˊ ㄍㄛˊ ㄊㄩㄥˋ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨㄥˋ ㄍㄧㄠˋ ㄍㄨˊ ㄌㄧˊ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄍㄧˊ ㄉㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ</p> <p>你的心，來騙聖靈，把一部分的賣地產的錢留住呢？4 還沒賣的</p> <p>ㄆㄛˊ ㄉㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄅㄨˊ ㄍㄛˊ ㄋㄨㄛˊ ㄋㄛˊ ㄍㄛˊ ㄕㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄅㄨˊ ㄩㄠˋ ㄍㄧˊ ㄍㄛˊ ㄋㄨㄛˊ ㄨㄠˊ ㄉㄛˊ ㄊㄩㄥˋ ㄕㄨㄛˊ</p> <p>時候不是你的嗎？賣了之後，得的錢不是你處理的嗎？爲何心中</p> <p>ㄊㄩㄥˋ ㄩㄠˋ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄧˊ ㄍㄛˊ ㄏㄧˊ ㄍㄧˊ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄨˊ ㄍㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄨㄠˋ ㄋㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨㄥˋ ㄩˊ ㄅㄛ ㄅㄛ ㄕㄧㄠˋ ㄍㄛˊ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>想出這樣的伎倆？你不是騙我們，是騙神！”5 阿拿尼聽了，當</p> <p>ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄧˊ ㄍㄛˊ ㄏㄧˊ ㄍㄧˊ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄨˊ ㄍㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄨㄠˋ ㄋㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨㄥˋ ㄩˊ ㄅㄛ ㄅㄛ ㄕㄧㄠˋ ㄍㄛˊ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>場倒下就死了。聽到這件事的人都極害怕。6 一些年輕男人進</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨˊ ㄅㄨˊ ㄍㄛˊ ㄆㄛˊ ㄕㄧˊ ㄕㄨㄛˊ ㄍㄧˊ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄨㄛˊ ㄋㄨㄛˊ ㄍㄨˊ ㄅㄨˊ ㄍㄨㄛˊ ㄋㄛˊ ㄍㄛˊ</p> <p>來，把他的尸體包起來，然後扛到外面，把它埋了。</p>	<p>伍</p> <p>1 But a man named Ananias, with the consent of his wife</p> <p>Sapphira, sold a piece of property; 2 with his wife’s knowledge, he kept back some of the proceeds and brought only a part and laid it at the apostles’ feet. 3 “Ananias,” Peter asked, “why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the proceeds of the land? 4 While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, were not the proceeds at your disposal? How is it that you have contrived this need in your heart? You did not lie to us but to God!” 5 Now when Ananias heard these words, he fell down and died. And great fear seized all who heard of it. 6 The young men came and wrapped up his body, the carried him out and buried him. 1 但是呢，有個叫阿拿尼的查男人，經婦薩菲拉同意，給一樁財產賣了；2 也是婦知樣，他留下一部分賣這財產的錢，祇取了一部分去放在門徒的腳邊。3 “阿拿尼，”彼得問他，“爲何撒旦充滿你的心，來騙聖靈，給一部分的賣地產的錢留住呢？4 還沒賣的時候不是你的嗎？賣了之後，得的錢不是你處理的嗎？爲何心中想出這樣的伎倆？你不是騙阮，是騙神！”5 阿拿尼聽了，當場倒下就死了。聽到這件代志的人都極害驚。6 一些少年查男人入來，給他的尸體包起來，然後扛到外面，給它埋了。</p>
<p>gue4 liao6 dai6 yo5 8sa5 siol si3 yin5 tai5 tai6 riu5 lai6 yal 8mu6 zai2 8ya4 sol hual siengl e5 dai6 ji6</p> <p>7 過了大約三小時，他太太入來，還不知樣所發生的代志。8</p> <p>pil diel ga6 yi5 gong4 8qial ga6 wal gong4 lil ham6 lin1 sen1 seng1 si6 8mu6 si6 ga6 jil de4 de5 yong6 rul cu4 jil</p> <p>彼得跟她講，“請給我講你和你先生是不是給這塊地用如此這</p> <p>8bual e5 ge4 8ji3 bhe5 a5 yi5 gong4 si5 e5 si6 hel ge4 8ji3 pil diel ga6 yi5 gong4</p> <p>般的價錢賣了。”她講，“是的，是那價錢。”9 彼得跟她講，</p> <p>wui6 ho3 lin1 ne0 hu4 hu6 neng5 dong5 yi6 qi4 tam4 zu4 e5 sieng4 lieng3 ne5 8kua6 hil gual ga6 lin1 sen1 seng1</p> <p>“爲何你們夫婦倆同意試探主的聖靈呢？看，那些給你先生</p> <p>dai5 diao5 e5 lang3 kia6 di6 meng3 hial li4 yin5 ne0 ya6 bhel ga6 lil geng1 cu6 ki6 ca4 na6 gan1 yi5</p> <p>埋掉的人站在門那裏，他們也要給你扛出去。”10 剎那間，她</p> <p>de6 del di6 pil diel ka5 8bil si4 a6 hil gual za5 bho5 lang3 riu5 la6 8kua4 dio6 yi5 si4 a6 de6 ga6 yi5 geng1</p> <p>就倒在彼得腳邊死了。那些查男人入來看到她死了，就給她扛</p> <p>cu6 ki6 dai5 di6 yin5 sen1 seng1 8bil al gui5 e5 gao4 hue5 yil jie5 8tia1 dio6 jil 8gia5 dai6 ji6 e5 lang3</p> <p>出去，埋在她先生邊子。11 整個教會以及聽到這件代志的人</p> <p>long1 jil hai6 8gial</p> <p>都極害驚。</p>	<p>ㄍㄨㄠˋ ㄍㄛˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄇㄛˊ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ</p> <p>7 過了大約三小時，他太太進來，還不知道所發生的事。8 彼得跟</p> <p>ㄅㄨˊ ㄆㄨㄠˋ ㄍㄧㄠˋ ㄍㄨㄥˋ ㄇㄨㄥˋ ㄨㄠˋ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ</p> <p>她說，“請告訴我你和你先生是不是把這塊地拿如此這般的價錢</p> <p>ㄋㄛˊ ㄍㄛˊ ㄅㄨˊ ㄆㄨㄠˋ ㄆㄛˊ ㄍㄛˊ ㄆㄛˊ ㄅㄨˊ ㄏㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄧˊ ㄍㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄨㄠˋ ㄨㄠˊ ㄉㄛˊ ㄅㄨˊ</p> <p>賣了。”她說，“是的，是那價錢。”9 彼得跟她說，“爲何你</p> <p>ㄋㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄍㄧˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ</p> <p>們夫妻倆同意試探主的聖靈呢？看，那些把你先生埋掉的人站</p> <p>ㄆㄛˊ ㄋㄨㄛˊ ㄅㄨˊ ㄍㄧˊ ㄅㄨˊ ㄋㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄕㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄩˊ ㄅㄛ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ</p> <p>在門那裏，他們也要把你抬出去。”10 剎那間，她就倒在彼得腳邊</p> <p>ㄇㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ</p> <p>死了。那些男人進來看到她死了，就把她抬出去，埋在她先生旁</p> <p>ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄠˋ ㄍㄛˊ ㄏㄩㄣˋ ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ</p> <p>邊。11 整個教會以及聽到這件事情的人都極害怕。</p>	<p>7 After an interval of about three hours his wife came in, not knowing what had happened. 8 Peter said to her, “Tell me whether you and your husband sold the land for such and such a price.” And she said, “Yes, that was the price.” 9 Then Peter said to her, “How is it that you have agreed together to put the Spirit of the Lord to the test? Look, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out.” 10 Immediately she fell down at his feet and died. When the young men came in they found her dead, so they carried her out and buried her beside her husband. 11 And great fear seized the whole church and all who heard of these things. 7 過了大約三小時，他太太入來，還不知樣所發生的代志。8 彼得跟她講，“請給我講你和你先生是不是給這塊地用如此這般的價錢賣了。”她講，“是的，是那價錢。”9 彼得跟她說，“爲何你們夫婦倆同意試探主的聖靈呢？看，那些給你先生埋掉的人站在門那裏，他們也要給你扛出去。”10 剎那間，她就倒在彼得腳邊死了。那些查男人入來看到她死了，就給她扛出去，埋在她先生邊子。11 整個教會以及聽到這件代志的人都極害驚。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>gai4 ze6 sin5 gil gieng5 you5 mun5 do3 hual sieng1 di6 laol be4 8se6 sin5 siong5 mun5 dol gu4 jiel di6 sol lo5</p> <p>12 界多神跡經由門徒發生在老百姓身上。門徒聚集在所羅</p> <p>mun3 long5 tiao5 hial li4 bhe5 wu6 gi5 tal lang3 8gal ga5 riu6 yin5 ne0 yin5 wui6 yin5 ne0 hong3 po5 diel</p> <p>門廊柱那裏，13 沒有其他人敢加入他們，因為他們被捧得</p> <p>guan5 guan3 e5 dan6 si5 ge5 kal ze5 e5 lang3 sin4 zu4 gai4 ze5 e5 nam5 nam5 lul lu4 yin5</p> <p>高高的高高的。14 但是，更較多的人信主，界多的男男女女，15 他</p> <p>ne0 sin6 zu4 yu3 ga6 8be6 lang3 he6 di6 siol ceng3 siong5 ya6 jia4 8tel a4 siong5 hi5 bhang6 pil diel 8gia3 gue6 e5</p> <p>們甚至於給病人放在小床上或者墊子上，希望彼得走過的</p> <p>si5 ao5 yil e5 8yal a4 nieng5 la6 di6 yin5 ne0 ji6 gual lang3 sin5 siong5 ya5 lul sa4 lieng4 si4 jiul gai4</p> <p>時候，他的影子能落在他們一些人身上。16 耶路撒冷四周界</p> <p>ze6 8sia5 din6 e5 lang3 ya6 gu4 jiel ki5 lai6 ga6 hil gual 8be6 lang3 yil jie5 ho6 sia5 hue6 8di5 le4 e5 lang3</p> <p>多城鎮的人也聚集起來，給那些病人以及被邪祟纏擾的人</p> <p>cua5 la5 yin5 ne0 long1 hong3 di6 yol a6</p> <p>帶來，他們都被治愈了。</p>	<p>ㄍㄨㄞˋ ㄗㄟˊ ㄕㄧㄣˋ ㄍㄧˊ ㄍㄨㄥˋ ㄩㄠˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄏㄨㄞˋ ㄕㄨㄥˋ ㄉㄧˊ ㄌㄞˊ ㄅㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄓㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>12 很多神跡經由門徒發生在老百姓身上。門徒聚集在所羅門廊</p> <p>ㄓㄨㄣˋ ㄌㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄏㄨㄞˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>柱那裏，13 沒有其他人敢加入他們，因為他們被捧得高高的。14</p> <p>ㄗㄨㄞˋ ㄗㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>但是，更多的人信主，許多的男男女女，15 他們甚至於把病人</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>放在小床上或者墊子上，希望彼得走過的時候，他的影子能落</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>在他們一些人身上。16 耶路撒冷四周許多城鎮的人也聚集起來，</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>把那些病人以及被邪祟纏擾的人帶來，他們都被治愈了。</p>	<p>12 Now many signs and wonders were done among the people through the apostles. And they were all together in Solomon’s Portico.</p> <p>13 None of the rest dared to join them, but the people held them in high esteem. 14 Yet more than ever believers were added to the Lord, great number of both men and women, 15 so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mats, in order that Peter’s shadow might fall on some of them as he came by. 16 A great number of people would also gather from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, and they were all cured. 12 界多神跡經由門徒發生在老百姓身上。門徒聚集在所羅門廊柱那裏，13 沒有其他人敢加入他們，因為他們被捧得高高的。14 但是，更較多的人信主，界多的男男女女，15 他們甚至於給病人放在小床上或者墊子上，希望彼得走過的時候，他的影子能落在他們一些人身上。16 耶路撒冷四周界多城鎮的人也聚集起來，給那些病人以及被邪祟纏擾的人帶來，他們都被治愈了。</p>
<p>zue4 ge5 gi4 sul de6 cail cu4 hieng5 dong5 a5 yi5 ham6 yin5 ne0 ze4 hue4 e6 ya6 de6 si6 sa4 dul sai4</p> <p>17 最高祭師就採取行動了；他和他們作伙的（也就是撒都塞</p> <p>lang3 qiong5 muan4 liao6 jil do5 dai4 bu4 mun5 do3 ga6 yin5 ne0 gam4 gin6 di6 dai6 jiong6 gam4 yol</p> <p>人）充滿了嫉妒，18 逮捕門徒，給他們監禁在大眾監獄。19</p> <p>hil ril e5 am6 ten5 su4 lai3 ga6 le5 meng3 kuil al ga6 yin5 ne0 cua5 cu6 lai6 gong4 ki6 gao4</p> <p>那日下晚天使來給牢門開了，給他們帶出來，講，20 “去，到</p> <p>sin5 bho5 ga6 jel se4 8mia5 e5 gui5 e5 sio5 sil ga6 rin5 mun3 gong4 yin5 ne0 8tia5 liao4 di6 ten5</p> <p>神廟給這生命的整個消息給人們講。”21 他們聽了，在天</p> <p>mieng3 e5 si5 ao5 jin4 riu6 sin5 bhio5 kai5 si4 yin5 ne0 e5 sual gao6</p> <p>明的時候進入神廟，開始他們的說教。</p>	<p>ㄗㄨㄟˋ ㄍㄟˋ ㄍㄧˋ ㄕㄨˋ ㄉㄟˋ ㄕㄞˋ ㄕㄨˋ ㄏㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄞˋ ㄩㄟˋ ㄏㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>17 最高祭師就採取行動了；他和他們一起的（也就是撒都塞</p> <p>ㄌㄞˋ ㄑㄨㄥˋ ㄇㄨㄢˋ ㄌㄞㄠˋ ㄐㄧˋ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄠˋ ㄍㄞˋ ㄩㄣˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>人）充滿了嫉妒，18 逮捕門徒，把他們監禁在大眾監獄。19 那</p> <p>ㄏㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>天晚上天使來把牢門開了，把他們帶出來，說，20 “去，到神廟</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>把這生命的整個消息告訴人們。”21 他們聽了，在天明的時候</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>進到神廟，開始他們的說教。</p>	<p>17 Then the high priest took action; he and all who were with him (that is, the sect of the Sadducees), being filled with jealousy, 18 arrested the apostles and put them in the public prison. 19 But during the night an angel of the Lord opened the prison doors, brought them out and said, 20 “Go, stand in the temple and tell the people the whole message about this life.” 21 When they heard this, they entered the temple at daybreak and went on with their teaching. 17 最高祭師就採取行動了；他和他們作伙的（也就是撒都塞人）充滿了嫉妒，18 逮捕門徒，給他們監禁在大眾監獄。19 那天下晚天使來給牢門開了，給他們帶出來，講，20 “去，到神廟給這生命的整個消息給人們講。”21 他們聽了，在天明的時候進入神廟，開始他們的說教。</p>
<p>zue4 ge5 gi4 sul ham6 yi5 e5 hil pio4 lang3 gao4 dal de6 jio5 kui5 hue6 ghi5 jel bao5 kua4 sol wu5 yil siel</p> <p>最高祭師和他的那票人到達，就召開會議，這包括所有以色列</p> <p>liel e5 jiong1 le4 mun3 ji6 min6 pai4 lang3 gao4 gam4 yol ga6 mun5 do3 a5 ge6 lai6 sin5 bhio5 e5 gieng1</p> <p>的長老們，一面派人到監獄給門徒押過來。22 神廟的警</p> <p>ca5 ji6 gao4 gam4 yol due5 li4 yal gen6 8yal a4 yin5 ne0 yol si6 deng4 lai6 be4 ge6</p> <p>察一到監獄，哪裏還見影子；他們於是轉來報告，</p>	<p>ㄗㄨㄟˋ ㄍㄟˋ ㄍㄧˋ ㄕㄨˋ ㄏㄞˋ ㄩㄟˋ ㄏㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>最高祭師和他的那票人到達，就召開會議，這包括所有以色列</p> <p>ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>的長老們，一面派人到監獄把門徒押過來。22 神廟的警察一到</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>監獄，哪裏還見影子；他們於是回來報告，</p>	<p>When the high priest and those with him arrived, they called together the council and the whole body of the elders of Israel, and sent to the prison to have them brought. 22 But when the temple police went there, they did not find them in the prison; so they returned and reported, 最高祭師和他的那票人到達，就召開會議，這包括所有以色列的長老們，一面派人到監獄給門徒押過來。22 神廟的警察一到監獄，哪裏還見影子；他們於是轉來報告，</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>wan1 ki6 8kua4 dio6 gam4 yol le5 le3 sel diao3 gieng5 wui6 ya6 di6 meng5 kao4 kia6 gang1 dan6 si5 ne5 23 “ 阮 去 看 到 監 獄 牢 牢 鎖 著 ， 警 衛 也 在 門 口 站 崗 ， 但 是 呢 ， wan1 ji6 pa4 kui5 meng3 lai6 min5 ji6 le5 lang5 8yal a4 long1 bhe5 wu5 sin5 bhio5 gieng1 wui5 e5 dui6 阮 一 打 開 門 ， 裏 面 一 個 人 影 兒 都 沒 有 。” 24 神 廟 警 衛 的 隊 8diu4 ham6 zul gi4 sul mun3 8tia5 dio6 yin5 ne0 e5 be4 ge6 ba4 su5 bul gai4 dao4 de4 si6 an1 8zual hue5 su5 長 和 主 祭 師 們 聽 到 他 們 的 報 告 ， 百 思 不 解 ， 到 底 是 怎 麼 回 事 。</p> <p>wu6 lang3 de6 gao4 hue6 8diu3 ga6 yin5 ne0 suan5 bo6 gong4 8kua6 lin1 ne0 le6 gao4 le3 lai5 e5 lang3 25 有 人 就 到 會 場 跟 他 們 宣 佈 講 ， “ 看 ， 你 們 下 到 牢 裏 的 人 ， hen6 zai5 kia6 di6 sin5 bhio5 lai6 min5 ga4 de4 lang5 mun3 sin5 bhio5 gieng1 wui6 dui5 e5 dui6 8diu4 de6 現 在 站 在 神 廟 裏 面 ， 教 導 人 們 ！ ” 26 神 廟 警 衛 隊 的 隊 長 就 ham6 gieng1 wui5 mun3 gao4 dal sin5 bhio5 ga6 yin5 ne0 cua5 lai5 yin5 ne0 bhe5 wu6 so6 zu5 be4 liel houl jiel 和 警 衛 們 到 達 神 廟 ， 給 他 們 帶 來 ， 他 們 沒 有 訴 諸 暴 力 ， 否 則 e6 ho6 laol be4 8se6 yong6 jio6 tao3 pa5 si6 會 被 老 百 姓 取 石 頭 打 死 。</p>	<p>ㄨㄢˊ ㄎㄩㄞˋ ㄉㄧㄠˊ ㄍㄨㄞˋ ㄩㄛˊ ㄌㄟˋ ㄌㄟˋ ㄕㄟˊ ㄉㄧㄠˊ ㄍㄩㄥˊ ㄨㄟˊ ㄩㄚˊ ㄉㄧˊ ㄇㄥˊ ㄎㄠˊ ㄎㄧㄚˊ ㄍㄤˊ ㄉㄢˊ ㄕㄧˊ ㄋㄟˊ 23 “ 我 們 去 看 到 監 獄 牢 牢 鎖 著 ， 警 衛 也 在 門 口 站 崗 ， 但 是 呢 ， ㄨㄢˊ ㄐㄧˊ ㄆㄞˋ ㄎㄨㄟˋ ㄇㄥˊ ㄌㄞˊ ㄇㄧㄣˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄌㄤˊ ㄨㄞˊ ㄨˊ ㄕㄨㄞˊ ㄅㄧㄠˊ ㄍㄧㄥˊ ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄉㄨㄟˊ 我 們 一 打 開 門 ， 裏 面 一 個 人 影 兒 都 沒 有 。” 24 神 廟 警 衛 的 隊 長 ㄨㄢˊ ㄋㄟˊ ㄩˊ ㄎㄨㄞˊ ㄨㄛˊ ㄋㄟˊ ㄎㄨㄟˊ ㄉㄧˊ ㄍㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄢˊ ㄋㄩˊ ㄎㄨㄟˊ ㄋㄟˊ ㄌㄞˊ 我 們 一 打 開 門 ， 裏 面 一 個 人 影 兒 都 沒 有 。” 24 神 廟 警 衛 的 隊 長 ㄍㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄐㄧˊ ㄋㄟˊ ㄕㄟˊ ㄎㄨㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 和 主 祭 師 們 聽 到 他 們 的 報 告 ， 百 思 不 解 ， 到 底 是 怎 麼 回 事 。” 25 有 ㄉㄟˊ ㄐㄧˊ ㄎㄨㄞˊ ㄍㄟˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 人 就 到 會 場 跟 他 們 宣 佈 說 ， “ 看 ， 你 們 下 到 牢 裏 的 人 ， 現 在 站 ㄨㄛˊ ㄋㄟˊ ㄎㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 在 神 廟 裏 面 ， 教 導 人 們 ！ ” 26 神 廟 警 衛 隊 的 隊 長 就 和 警 衛 ㄋㄟˊ ㄎㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 們 到 達 神 廟 ， 把 他 們 帶 來 ， 他 們 沒 有 訴 諸 暴 力 ， 否 則 會 被 老 百 姓 ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 拿 石 頭 打 死 。</p>	<p>23 “We found the prison securely locked and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside.” 24 Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were perplexed about them, wondering what might be going on. 25 Then someone arrived and announced, “Look, the men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people!” 26 Then the captain went with the temple police and brought them, but without violence, for they were afraid of being stoned by the people. 23 “ 阮 去 看 到 監 獄 牢 牢 鎖 著 ， 警 衛 也 在 門 口 站 崗 ， 但 是 呢 ， 阮 一 打 開 門 ， 裏 面 一 個 人 影 兒 都 沒 有 。” 24 神 廟 警 衛 的 隊 長 和 主 祭 師 們 聽 到 他 們 的 報 告 ， 百 思 不 解 ， 到 底 是 怎 麼 回 事 。” 25 有 人 就 到 會 場 跟 他 們 宣 佈 講 ， “ 看 ， 你 們 下 到 牢 裏 的 人 ， 現 在 站 在 神 廟 裏 面 ， 教 導 人 們 ！” 26 神 廟 警 衛 隊 的 隊 長 就 和 警 衛 們 到 達 神 廟 ， 給 他 們 帶 來 ， 他 們 沒 有 訴 諸 暴 力 ， 否 則 會 被 老 百 姓 取 石 頭 打 死 。</p>
<p>mun5 do3 hong3 cua5 lai4 zu5 ao5 yin5 ne0 kia6 di6 hue6 ghi5 jiong4 lang3 min6 jieng3 zue4 gel gi4 sul jil 27 門 徒 被 帶 來 之 後 ， 他 們 站 在 會 議 衆 人 面 前 。 最 高 祭 師 質 meng6 yin5 ne0 gong4 wan1 en5 gel gim4 ji4 lin4 ne0 yil yi5 e5 8mia3 lai5 ga4 de4 lil 8kua6 問 他 們 ， 28 講 ， “ 阮 嚴 格 禁 止 你 們 以 他 的 名 來 教 導 ， 你 看 ， lin1 ne0 ga6 ga4 de4 tuan5 gao4 ya5 lul sa4 lieng4 e5 muil ji6 le5 gal lel lin1 ne0 su6 yi4 ga6 jil le5 lang3 你 們 給 教 導 傳 到 耶 路 撒 冷 的 每 一 個 角 落 ， 你 們 蓄 意 給 這 個 人 e5 sie5 lin5 gao4 wan1 sin5 siong5 dan6 si6 pil diel ham6 jiong4 mun5 do3 hue5 dal wan1 bi6 sul zun5 的 血 淋 到 阮 身 上 。” 29 但 是 彼 得 和 眾 門 徒 回 答 ， “ 阮 必 須 遵 siong3 sin5 yi6 o5 8mu6 si6 lang3 e5 kuan5 se6 wan1 zol sen1 e5 sin3 ga6 ya5 sol giu4 wal yi5 si6 從 神 意 ， 而 不 是 人 的 權 勢 。” 30 阮 祖 先 的 神 給 耶 穌 救 活 ， 他 是 ho6 lin1 ne0 gua4 di6 qiu6 siong5 si4 ki6 e6 sin3 hen6 zai5 ga6 yi5 dua6 dua5 e5 yieng5 yol he6 di6 yi5 被 你 們 掛 在 樹 上 死 去 的 。” 31 神 現 在 給 他 大 大 地 榮 耀 ， 放 在 他 you6 qiul bieng3 ga6 yi5 zun5 wui3 nial del jia4 ham6 gail giu4 jia4 ho6 yi5 nieng5 ho6 yil siel leil huan1 hui4 右 手 邊 ， 給 他 尊 為 領 導 者 和 解 救 者 ， 讓 他 能 給 以 色 列 反 悔 ， ya6 lol yi4 wan5 liong5 zui6 ol wan1 long1 si6 qin1 gan4 e5 gen4 jieng4 rin3 sin3 cu4 yu4 zun5 siong3 jia4 也 可 以 原 諒 罪 惡 。” 32 阮 都 是 親 眼 的 見 證 人 ， 神 賜 予 遵 從 者 e5 sieng4 lieng3 ya6 si6 gen4 jieng4 rin3 的 聖 靈 也 是 見 證 人 。</p>	<p>ㄇㄨㄣˊ ㄉㄠˊ ㄏㄨㄥˊ ㄕㄨㄞˊ ㄌㄞˊ ㄗㄨˊ ㄞㄠˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄎㄧㄚˊ ㄉㄧˊ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄐㄩㄥˊ ㄐㄩㄥˊ ㄌㄤˊ ㄇㄧㄣˊ ㄐㄧㄥˊ ㄗㄨㄟˊ ㄍㄟˊ ㄍㄧˊ ㄍㄨˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 27 門 徒 被 帶 來 後 ， 站 在 會 議 衆 人 面 前 。 最 高 祭 師 質 問 他 們 ， 28 ㄇㄥˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 說 ， “ 我 們 嚴 格 禁 止 你 們 以 他 的 名 來 教 導 ， 你 看 ， 你 們 把 教 導 ㄕㄨㄞˊ 傳 到 耶 路 撒 冷 每 一 個 角 落 ， 你 們 蓄 意 把 這 個 人 的 血 淋 到 我 們 身 ㄕㄨㄞˊ 上 。” 29 但 是 彼 得 和 眾 門 徒 回 答 ， “ 我 們 必 須 遵 從 神 意 ， 而 不 ㄕㄨㄞˊ 是 人 的 權 勢 。” 30 我 們 祖 先 的 神 把 耶 穌 救 活 ， 他 是 被 你 們 掛 在 樹 ㄕㄨㄞˊ 上 死 去 的 。” 31 神 現 在 把 他 大 大 地 榮 耀 ， 放 在 他 右 手 邊 ， 把 他 尊 ㄕㄨㄞˊ 為 領 導 者 和 解 救 者 ， 讓 他 能 給 以 色 列 反 悔 ， 也 可 以 原 諒 罪 惡 。” ㄕㄨㄞˊ 32 我 們 都 是 親 眼 的 見 證 人 ， 神 賜 予 遵 從 者 的 聖 靈 也 是 見 證 人 。</p>	<p>27 When they had brought them, they had them stand before the council. The high priest questioned them, 28 saying, “We gave you strict orders not to teach in this name, yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you are determined to bring this man’s blood on us.” 29 But Peter and the apostles answered, “We must obey God rather than any human authority. 30 The God of our ancestors raised up Jesus, whom you had killed by hanging him on a tree. 31 God exalted him at his right hand as Leader and Savior that he might give repentance to Israel and forgiveness of sins. 32 And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.” 27 門 徒 被 帶 來 之 後 ， 他 們 站 在 會 議 衆 人 面 前 。 最 高 祭 師 質 問 他 們 ， 28 講 ， “ 阮 嚴 格 禁 止 你 們 以 他 的 名 來 教 導 ， 你 看 ， 你 們 給 教 導 傳 到 耶 路 撒 冷 的 每 一 個 角 落 ， 你 們 蓄 意 給 這 個 人 的 血 淋 到 阮 身 上 。” 29 但 是 彼 得 和 眾 門 徒 回 答 ， “ 阮 必 須 遵 從 神 意 ， 而 不 是 人 的 權 勢 。” 30 阮 祖 先 的 神 給 耶 穌 救 活 ， 他 是 被 你 們 掛 在 樹 上 死 去 的 。” 31 神 現 在 給 他 大 大 地 榮 耀 ， 放 在 他 右 手 邊 ， 給 他 尊 為 領 導 者 和 解 救 者 ， 讓 他 能 給 以 色 列 反 悔 ， 也 可 以 原 諒 罪 惡 。” 32 阮 都 是 親 眼 的 見 證 人 ， 神 賜 予 遵 從 者 的 聖 靈 也 是 見 證 人 。</p>

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p> yin5 ne0 ho6 yi5 sua1 hol gio4 jin4 mun5 do3 zu5 ao5 yin5 ne0 ga6 yin5 ne0 ben5 tai3 ren5 ao5 mieng6</p> <p>他們被他說服，40 叫進門徒之後，他們給他們鞭笞。然後命令他們不能再以耶穌之名說教，然後放了他們。41 他們離開的時候，非常歡喜自己能為主的名受侮辱。42 一天天，他們不斷地在神廟及厝裏傳教，宣稱耶穌是救世主。</p>	<p> ㄅㄨˊ ㄋㄤ ㄅㄨˊ ㄟㄟ ㄘㄨˊ ㄏㄧㄣ ㄏㄧㄥ ㄋㄤ ㄅㄨˊ ㄪㄨˊ ㄅㄨˊ ㄋㄤ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄋㄤ ㄅㄨˊ ㄟ</p> <p>他們被他說服，40 叫進門徒之後，他們把他們鞭笞。然後命令他們不能再以耶穌之名說教，然後放了他們。41 他們離開的時候，非常高興自己能為主的名受侮辱。42 一天天，他們不斷地在神廟及家裏傳教，宣稱耶穌是救世主。</p>	<p>They were convinced by him, 40 and when they had called in the apostles, they had them flogged. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus, and let them go. 41 As they left the council, they rejoiced that they were considered worthy to suffer dishonor for the sake of the name. 42 And every day in the temple and at home they did not cease to teach and proclaim Jesus as the Messiah. 他們被他說服，40 叫進門徒之後，他們給他們鞭笞。然後命令他們不能再以耶穌之名說教，然後放了他們。41 他們離開的時候，非常歡喜自己能為主的名受侮辱。42 一天天，他們不斷地在神廟及厝裏傳教，宣稱耶穌是救世主。</p>
<p> hil le5 si5 ao5 mun5 do3 rin5 so6 ril yi6 jieng6 gal wu6 8gia5 dai6 ji6 hual siengl ya6 de6 si6 gongl he5</p> <p>1 那個時候，門徒人數日益增加，有件代志發生，也就是講希臘語的抱怨講希伯來語的，講是他們的寡婦們並沒有被考慮在日常食物的分配。2 那十二位便給所有大小門徒召集起來，跟他們講，“阮忽略了神的話，讓那些人不能在餐桌上提供食物是錯誤的。3 所以，朋友們，請選出七位聲望好，充滿聖靈和智慧者，阮來指定他們完成這件代志，4 在這同時阮自己還能奉獻虔心祈禱，來服侍主的話語。”</p>	<p> ㄅㄨˊ ㄨㄛˊ ㄦ ㄈㄨˊ ㄋㄤ ㄅㄨˊ ㄪㄤ ㄘㄨˊ ㄪ ㄨㄩˊ ㄆㄛˋ ㄏㄨㄤ ㄏㄨㄢ ㄅㄨˊ ㄕㄨˊ</p> <p>1 那個時候，門徒人數日益增加，有件事情發生，也就是講希臘語的抱怨講希伯來語的，說是他們的寡婦們並沒有被考慮在日常食物的分配。2 那十二位便把所有大小門徒召集起來，跟他們說，</p> <p>ㄨˊ ㄗㄨㄞˋ ㄘㄨㄥ ㄕㄨㄢ ㄕㄨˊ</p> <p>“我們忽略了神的話，讓那些人不能在餐桌上提供食物是錯誤的。3 所以，朋友們，請選出七位聲望好，充滿聖靈和智慧者，阮來指定他們完成這件事情，4 在這同時我們自己還能奉獻虔心祈禱，來服侍主的話語。”</p>	<p>陸</p> <p>1 Now during those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution of food. 2 And the twelve called together the whole community of the disciples and said, “It is not right that we should neglect the word of God in order to wait on tables. 3 Therefore, friends, select from among yourselves seven men of good standing, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this task, 4 while we, for our part, will devote ourselves to prayer and to serving the word.” 1 那個時候，門徒人數日益增加，有件代志發生，也就是講希臘語的抱怨講希伯來語的，講是他們的寡婦們並沒有被考慮在日常食物的分配。2 那十二位便給所有大小門徒召集起來，跟他們講，“阮忽略了神的話，讓那些人不能在餐桌上提供食物是錯誤的。3 所以，朋友們，請選出七位聲望好，充滿聖靈和智慧者，阮來指定他們完成這件代志，4 在這同時阮自己還能奉獻虔心祈禱，來服侍主的話語。”</p>
<p> yin5 ne0 sol gong4 hu6 hal jiong4 yi6 yin5 ne0 yol si6 sua1 cu5 sul te5 hun1 ji6 wui6 qiong5 muanl sin4 siml ham6</p> <p>5 他們所講符合眾意，他們於是選出史提芬，一位充滿信心和聖靈者，加上菲利普，普羅秋，尼肯諾，提蒙，帕門那，和尼古拉斯，這是一位安提奧治的皈依者。6 這些人於是站在十二門徒之前，十二門徒祈禱，並給手扶住他們頭殼頂，祝福他們。</p>	<p> ㄅㄨˊ ㄋㄤ ㄟㄟㄟ ㄟㄟㄟ ㄘㄨㄟ ㄨㄟㄟ ㄟㄟ ㄟㄟ ㄟㄟ ㄟㄟ ㄟㄟ ㄟㄟ</p> <p>5 他們所說符合眾意，他們於是選出史提芬，一位充滿信心和聖靈者，加上菲利普，普羅秋，尼肯諾，提蒙，帕門那，和尼古拉斯，這是一位安提奧治的皈依者。6 這些人於是站在十二門徒之前，十二門徒祈禱，並把手扶住他們頭上，祝福他們。</p>	<p>5 What they said pleased the whole community, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch. 6 They had these men stand before the apostles, who prayed and laid their hands on them. 5 他們所講符合眾意，他們於是選出史提芬，一位充滿信心和聖靈者，加上菲利普，普羅秋，尼肯諾，提蒙，帕門那，和尼古拉斯，這是一位安提奧治的皈依者。6 這些人於是站在十二門徒之前，十二門徒祈禱，並把手扶住他們頭殼頂，祝福他們。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>sin3 e5 wue6 ghu4 ge4 siol sen4 bo5 sul do3 rin5 so6 dua6 dua5 jieng6 gal gai4 ze6 gi4 sul long1 zun5 sin4</p> <p>7 神的話語繼續散佈；使徒人數大大增加，界多祭師都遵信神。</p>	<p>ㄆㄨˊ ㄉㄛˋ ㄉㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄇㄧˊ ㄊㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄅㄨˊ ㄇㄨˊ ㄆㄨˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄏㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄏㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄊㄨㄛˊ ㄆㄨˊ</p> <p>7 神的話語繼續散佈；使徒人數大大增加，很多祭師都遵信神。</p>	<p>7 The word of God continued to spread; the number of the disciples increased greatly in Jerusalem, and a great many of the priests became obedient to the faith. 7 神的話語繼續散佈；使徒人數大大增加，界多祭師都遵信神。</p>
<p>sul te5 hun1 qiong5 muan4 ge5 ya4 zu5 bil zu5 sieng6 qion5 muan4 nieng5 liel di6 lang5 gun3 zu5 diong1 ze4 liao6</p> <p>8 史提芬，充滿高雅慈悲之性，充滿能力，在人群之中做了界多神奇的代志。</p> <p>9 那些屬於自由聚會所的，一些西仁寧人，亞歷山德寧人，以及從西西利亞和亞洲來的，就起來反對他。</p>	<p>ㄆㄨˊ ㄊㄞˊ ㄘㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄇㄨㄢˋ ㄍㄞˊ ㄩㄚˋ ㄗㄨˋ ㄅㄧˊ ㄗㄨˋ ㄕㄨㄥˊ ㄑㄩㄢˋ ㄋㄨㄥˊ ㄌㄧㄝˊ ㄉㄧˊ ㄌㄤˊ ㄍㄨㄢˊ ㄗㄨˋ ㄉㄨㄥˊ ㄗㄞˋ ㄌㄧㄠˊ</p> <p>8 史提芬，充滿高雅慈悲之性，充滿能力，在人群之中做了許多神奇的事。</p> <p>9 那些屬於自由聚會所的，一些西仁寧人，亞歷山德寧人，以及從西西利亞和亞洲來的，就起來反對他。</p>	<p>8 Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. 9 Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), Cyrenians, Alexandrians, and others of those from Cilicia and Asia, stood up and argued with Stephen. 10 But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. 11 Then they secretly instigated some men to say, “We have heard him speak blasphemous words against Moses and God.” 12 They stirred up the people as well as the elders and the scribes; then they suddenly confronted him, seized him, and brought him before the council. 13 They set up false witnesses who said, “This man never stops saying things against this holy place and the law; 8</p>
<p>dan6 si6 sul te5 hun1 e5 di4 hui5 ge5 qiao1 sieng4 lieng3 qiong5 sil lieng6 yin5 ne0 bhe5 hual kong4 gu6</p> <p>10 但是史提芬的智慧高超，性靈充實，令他們無法抗拒。</p> <p>11 他們於是偷偷地慫恿某些人去講，“我聽到他講褻瀆摩西和神的言語。”</p> <p>12 這些人在百姓之中，長老之中，和書記之中煽動；然後突然來找他算賬，給他抓起來，交到會議。</p> <p>13 然後安排假證據陷害他，講，“這個人不斷地講聖地和法律的不是；</p>	<p>ㄉㄢˊ ㄕㄧˊ ㄕㄨㄛˊ ㄊㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄨㄥˊ ㄉㄧˊ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄞˊ ㄑㄧㄠˊ ㄕㄨㄥˊ ㄌㄨㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄨㄥˊ ㄩㄢˊ ㄋㄞˊ ㄅㄞˊ ㄏㄨㄞˊ ㄏㄨㄞˊ ㄎㄨㄞˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨˊ</p> <p>10 但是史提芬的智慧高超，性靈充實，令他們無法抗拒。</p> <p>11 他們於是偷偷地慫恿某些人去說，“我聽到他講褻瀆摩西和神的言語。”</p> <p>12 這些人在百姓之中，長老之中，和書記之中煽動；然後突然來找他算賬，把他抓起來，交到會議。</p> <p>13 然後安排假證據陷害他，說，“這個人不斷地說聖地和法律的不是；</p>	<p>him before the council. 13 They set up false witnesses who said, “This man never stops saying things against this holy place and the law; 8 史提芬，充滿高雅慈悲之性，充滿能力，在人群之中做了界多神奇的代志。 9 那些屬於自由聚會所的，一些西仁寧人，亞歷山德寧人，以及從西西利亞和亞洲來的，就起來反對他。 10 但是史提芬的智慧高超，性靈充實，令他們無法抗拒。 11 他們於是偷偷地慫恿某些人去講，“我聽到他講褻瀆摩西和神的言語。” 12 這些人在百姓之中，長老之中，和書記之中煽動；然後突然來找他算賬，給他抓起來，交到會議。 13 然後安排假證據陷害他，講，“這個人不斷地講聖地和法律的不是；</p>
<p>ren5 ao5 an5 bai3 ge1 jieng4 gu6 hen6 hai4 yi5 gong4 jil le5 lang3 bul duan6 e5 gong4 sieng4 de5 ham6 hual lul e5 8mu6 si5</p> <p>14 阮聽他講拿澤利的耶穌要給這個所在毀掉，給摩西流傳給阮的習俗改掉。”</p> <p>15 在會議上所有的人都目不轉睛地看他，卻看到他的面就像天使相像。</p>	<p>ㄖㄣˊ ㄠˊ ㄢˊ ㄅㄞˊ ㄍㄞˊ ㄐㄨㄥˊ ㄍㄨˊ ㄏㄞˊ ㄏㄞˊ ㄏㄞˊ ㄕㄨㄥˊ ㄌㄨˊ ㄉㄨㄢˋ ㄝˊ ㄍㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄞˊ ㄏㄢˋ ㄏㄨㄞˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄝˊ 8 ㄇㄨˊ ㄕㄨㄛˊ</p> <p>14 我們聽他說拿澤利的耶穌要把這個地方毀掉，把摩西流傳給我們們的習俗改掉。”</p> <p>15 在會議上所有的人都目不轉睛地看他，卻看到他的臉就像天使一樣。</p>	<p>14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and will change the customs that Moses handed on to us.” 15 And all who sat in the council looked intently at him, and they saw that his face was like the face of an angel. 14 阮聽他講拿澤利的耶穌要給這個所在毀掉，給摩西流傳給阮的習俗改掉。” 15 在會議上所有的人都目不轉睛地看他，卻看到他的面就像天使相像。</p>